



# CRONOGRAMA MODALIDAD A DISTANCIA tiempo parcial (Mastraduvisual 18<sup>a</sup> edición)

---

(Dos cursos académicos)  
(2021-2022 / 2022-2023)

Curso 2021-2022

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 1</b> Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Introducción Nocional	1 al 15 de octubre de 2021	Sin programación de tareas	
<b>ENVÍO DE MATERIALES 2</b> Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Ejercicio preliminar de traducción	1 al 15 de octubre de 2021	27 de octubre de 2021	10 de noviembre de 2021
<b>ENVÍO DE MATERIALES 3</b> Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Técnicas de documentación aplicada a la traducción audiovisual	15 al 31 de octubre de 2021	3 de noviembre de 2021	18 de noviembre de 2021
<b>ENVÍO DE MATERIALES 4</b> Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	La realidad laboral de la traducción audiovisual	15 al 31 de octubre de 2021	Sin programación de tareas	
<b>Webinarios</b>	Cómo ser un buen traductor audiovisual Elaboración de un CV			
<b>ENVÍO DE MATERIALES 5</b> Problemas Actuales de Corrección Idiomática en la Traducción Audiovisual	Problemas actuales de corrección idiomática en Traducción Audiovisual	1 al 15 de noviembre de 2021	16 de noviembre de 2021	16 de noviembre de 2021
<b>Webinarios</b>	Corrección lingüística en español Correction idiomatique en français Correttezza linguistica in italiano Idiomatische korrektur auf Deutsch Language Correction in English			
<b>ENVÍO DE MATERIALES 6</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los programas de visionado	1 al 15 de noviembre de 2021	26 de noviembre de 2021	26 de noviembre de 2021
<b>ENVÍO DE MATERIALES 7</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los protocolos de subtitulación	15 al 30 de noviembre de 2021	9 de diciembre de 2021	9 de diciembre de 2021

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 8</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción de subtítulos con plantillas	1 al 15 de diciembre de 2021	10 de enero de 2022	25 de enero de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 9</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos CINE (DivXLand Media)	1 al 15 de enero de 2022	27 de enero de 2022	10 de febrero de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 10</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos SERIES (Subtitle Workshop)	15 al 31 de enero de 2022	14 de febrero de 2022	1 de marzo de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 11</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos ANIMACIÓN (Aegisub)	1 al 15 de febrero de 2022	7 de marzo de 2022	22 de marzo de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 12</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación I (VisualSubSync)	15 al 28 de febrero de 2022	28 de marzo de 2022	12 de abril de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 13</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación II (Subtitle Edit)	1 al 15 de marzo de 2022	18 de abril de 2022	3 de mayo de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 14</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Programas de subtitulación online (Subtitle Horse)	15 al 31 de marzo de 2022	5 de mayo de 2022	19 de mayo de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 15</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Subtitulación en festivales de cine / Sobretítulos en ópera, zarzuela y teatro musical	1 al 15 de abril de 2022	Sin programación de tareas	
<b>ENVÍO DE MATERIALES 16</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Incrustación de subtítulos	1 al 15 de abril de 2022	9 de mayo de 2022	24 de mayo de 2022
<b>Webinarios</b>	Las empresas de subtitulación Familiarización con los protocolos de subtitulación Introducción a la subtitulación / Introduction to subtitling			

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 17</b> Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Introducción nocional	15 al 30 de abril de 2022	12 de mayo de 2022	12 de mayo de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 18</b> Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación I (Aegisub / VisualSubSync)	1 al 15 de mayo de 2022	23 de mayo de 2022	7 de junio de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 19</b> Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación II (Subtitle Edit)	15 al 30 de mayo de 2022	13 de junio de 2022	28 de junio de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 20</b> Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Incrustación de subtítulos	1 al 15 de junio de 2022	1 de julio de 2022	14 de julio de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 21</b> Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Subtitulación en directo: rehablado	15 al 30 de junio de 2022	7 de julio de 2022	22 de julio de 2022
<b>Webinarios</b>	Introducción a la accesibilidad Subtitulación para sordos prelocutivos Subtitulación para sordos poslocutivos La norma UNE 153010:2012			

Curso 2022-2023

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 22</b>  Traducción de Guiones de Producción	La traducción de guiones cinematográficos	1 al 15 de septiembre de 2022	26 de septiembre de 2022	11 de octubre de 2022
<b>Webinarios</b>	La traducción de guiones cinematográficos			
<b>ENVÍO DE MATERIALES 23</b>  Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Introducción nocional	15 al 30 de septiembre de 2022	Sin programación de tareas	
<b>ENVÍO DE MATERIALES 24</b>  Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Exposición de protocolos y ejemplos	15 al 30 de septiembre de 2022	3 de octubre de 2022	3 de octubre de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 25</b>  Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje CINE	1 al 15 de octubre de 2022	10 de octubre de 2022	25 de octubre de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 26</b>  Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje SERIES	15 al 31 de octubre de 2022	7 de noviembre de 2022	21 de noviembre de 2022
<b>ENVÍO DE MATERIALES 27</b>  Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje ANIMACIÓN	1 al 15 de noviembre de 2022	24 de noviembre de 2022	9 de diciembre de 2022
<b>Webinarios</b>	La traducción para doblaje			

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 28</b> Técnicas de Ajuste	Técnicas de ajuste	15 al 30 de noviembre de 2022	8 de diciembre de 2022	22 de diciembre de 2022
<b>MATERIALES 29</b> Técnicas de Ajuste	Otras formas de traducción audiovisual: Voice Over (Documentales / Reality shows)	1 al 15 de diciembre de 2022	9 de enero de 2023	24 de enero de 2023
<b>Webinarios</b>	La traducción para Voice Over			
<b>ENVÍO DE MATERIALES 30</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Introducción nocional / Aplicación de protocolos	15 al 31 de diciembre de 2022	16 de enero de 2023	16 de enero de 2023
<b>ENVÍO DE MATERIALES 31</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Programas de audiodescripción y práctica de temporización	1 al 15 de enero de 2023	30 de enero de 2023	14 de febrero de 2023
<b>ENVÍO DE MATERIALES 32</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Gestión de un proyecto de audiodescripción	15 al 31 de enero de 2023	20 de febrero de 2023	7 de marzo de 2023
<b>ENVÍO DE MATERIALES 33</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en obras teatrales	1 al 15 de febrero de 2023	13 de marzo de 2023	28 de marzo de 2023
<b>ENVÍO DE MATERIALES 34</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en museos	15 al 28 de febrero de 2023	20 de marzo de 2023	4 de abril de 2023
<b>Webinarios</b>	Análisis filmico para audiodescripción Audiodescripción en espectáculos en directo			
<b>ENVÍO DE MATERIALES 35</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Tratamiento y traducción de formato HTML	1 al 15 de marzo de 2023	Sin programación de tareas	

<p><b>ENVÍO DE MATERIALES 36</b></p> <p><b>Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.</b></p>	<p>Programas de traducción automática</p>	<p>1 al 15 de marzo de 2023</p>	<p>Sin programación de tareas</p>
<p><b>ENVÍO DE MATERIALES 37</b></p> <p><b>Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.</b></p>	<p>Programas de traducción asistida</p>	<p>15 al 31 de marzo de 2023</p>	<p>Sin programación de tareas</p>
<p><b>ENVÍO DE MATERIALES 38</b></p> <p><b>Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.</b></p>	<p>Traducción de páginas web / Tratamiento de imágenes</p>	<p>15 al 31 de marzo de 2023</p>	<p>Sin programación de tareas</p>
<p><b>ENVÍO DE MATERIALES 39</b></p> <p><b>Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.</b></p>	<p>Traducción de videojuegos</p>	<p>15 al 31 de marzo de 2023</p>	<p>Sin programación de tareas</p>
<p><b>Webinarios</b></p>	<p>Introducción a la localización Traducción de videojuegos</p>		

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Modalidad	Envío documentación	Fecha de entrega	Devolución de correcciones
<b>FASE FINAL</b> <sup>1</sup>	MÓDULO APLICADO (una de las tres opciones)	Proyecto	Febrero de 2023	1ª convocatoria: 31 de mayo de 2023  2ª convocatoria: 31 de julio de 2023	1ª convocatoria: 30 de junio de 2023  2ª convocatoria: 30 de septiembre de 2023
		Prácticas	No procede	No procede	No procede
		Homologación	No procede	No procede	No procede
	MÓDULO TFM <sup>2</sup> (una de las cuatro opciones)	TFM Investigación	Enero 2023	1ª convocatoria: 31 de mayo de 2023  2ª convocatoria: 31 de julio de 2023	1ª convocatoria: 30 de junio de 2023  2ª convocatoria: 30 de septiembre de 2023
		TFM Proyecto	Enero 2023	1ª convocatoria: 31 de mayo de 2023  2ª convocatoria: 31 de julio de 2023	1ª convocatoria: 30 de junio de 2023  2ª convocatoria: 30 de septiembre de 2023
		TFM Prácticas	Enero 2023	Un mes tras la finalización de las mismas	No procede
		TFM Homologación	Enero 2023	1ª convocatoria: 31 de mayo de 2023  2ª convocatoria: 31 de julio de 2023	1ª convocatoria: 30 de junio de 2023  2ª convocatoria: 30 de septiembre de 2023

<sup>1</sup> Entre octubre y noviembre de 2022 se enviará un formulario a todos los alumnos para que comuniquen la opción que han seleccionado tanto en el Módulo Aplicado como en el Módulo TFM.

<sup>2</sup> Los trabajos de TFM de Proyecto, Prácticas y Homologación se evaluarán en las sesiones trimestrales de Comisión Académica. El TFM de Investigación tendrá que defenderse en la fecha indicada por la Coordinación de TFM en su momento.